

Rafał Kowalczyk

Klasyfikacja semantyczna rosyjskich i polskich nazw muzyki rozrywkowej = Semantic classification of names of popular music genres in Russian and Polish

Studia Rossica Posnaniensia 40/1, 177-188

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

KLASYFIKACJA SEMANTYCZNA
ROSYJSKICH I POLSKICH NAZW MUZYKI ROZRYWKOWEJ

SEMANTIC CLASSIFICATION
OF NAMES OF POPULAR MUSIC GENRES IN RUSSIAN AND POLISH

RAFAŁ KOWALCZYK

ABSTRACT. This paper presents a practical application of multifaceted research into the vocabulary of popular music in contemporary Russian and Polish. It contains explanatory notes in the first part and appendixes, i.e. mini Russian-Polish dictionaries, in the second part. Lexical entries are divided into six semantic groups with the following key concepts: *jazz, rock, metal, house, techno* and *trance*, which describe the music styles that appeal to popular tastes.

Rafał Kowalczyk, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław – Polska.

Część opisowa

Proponowany uwadze czytelnika szkic ma dwa zamierzone cele: glotodydaktyczny i translatoryczny. Zamieszczone w nim aneksy (zob. część słownikowa) mogą służyć studentom i wykładowcom jako materiały pogładowe¹ zarówno na zajęciach z nauki praktycznej języka rosyjskiego, jak i na zajęciach z przekładu, szczególnie funkcjonalnego. Tak więc z merytorycznego punktu widzenia mogą one być pomocne w rozwijaniu i utrwalaniu takich kompetencji, jak: językowa (gramatyczna i leksotaktyczna), tłumaczeniowa (receptyjna i reprodukcyjna), terminologiczna i kulturowa².

¹ Zob. inne opracowane przeze mnie materiały pogładowe: R. K o w a l c z y k, *Próbny rosyjsko-polski słownik teatralny*, [w:] tegoż, *Rosyjskie słownictwo teatralne w porównaniu z polskim*, „Slavica Wratislaviensia”, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2005, nr CXXXVII, s. 125-134; tegoż, *Nomina actionis i nomina essendi w rosyjskim i polskim słownictwie teatralnym*, „Rozprawy Komisji Językowej WTN”, Wrocław: Wydawnictwo WTN, 2006, nr XXXII, s. 149-158; tegoż, *Ponadwyrazowe rosyjskie i polskie nazwy teatralne (skupienia z komponentami meamp – teatr)*, „Slavica Wratislaviensia”, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2006, nr CXXXV, s. 133-144.

² O wymienionych kompetencjach zob.: *Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. nauk. J. Lukszyn, wyd. 2, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1998, s. 155-157; F. S z u l c, *Słownik dydaktyki języków obcych*, wyd. 2, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1997, s. 110-112.

Wspomniane wyżej aneksy – będące aplikacyjnym zastosowaniem prowadzonych przeze mnie badań nad słownictwem muzyki rozrywkowej w rosyjskim i polskim areale kulturowym – zawierają ogółem 921 jednostek wyrazowych, w tym 478 rosyjskich i 443 polskie³. Układają się one w sześć grup tematycznych zawierających szczegółowe określenia muzyki: jazzowej, rockowej, metalowej i tanecznej⁴. Rzecz jasna, nie wyczerpują one w pełni analizowanej problematyki, są zaledwie próbą egzemplifikacji słownictwa show-biznesu muzycznego – zróżnicowanego nie tylko na płaszczyźnie znaczeń językowych, ale także na płaszczyźnie struktur formalnych.

Z genetycznego punktu widzenia wśród nominacji opisujących style muzyki rozrywkowej można wydzielić liczne nazwy obce. Wystarczy pobieżny ogląd materiału leksykograficznego, by stwierdzić, że zdecydowana większość jednostek tworzących poszczególne pola semantyczne pochodzi z języka angielskiego⁵ (*хот-джаз, пауэр-рок, блэк-метал(л); bassline house, hard techno, vocal trance*). Można je odnotować w wielu językach, a to oznacza, że mają status internacjonalizmów. Innymi słowy, nazewnictwo muzyki popularnej, a na pewno jej podstawowy zasób, ma charakter międzynarodowy⁶.

Z formalnogramatycznego punktu widzenia nazwy: *джаз, рок, метал(л), хаус, техно, транс; jazz, rock, metal, house, techno, trance* wykazują zdolność

³ Materiał faktograficzny wyekscerpowałem z wielu źródeł drukowanych (wykaz najważniejszych z nich umieszczony jest po części słownikowej); korzystałem także z portali poświęconych muzyce rozrywkowej.

⁴ Por. słownictwo muzyczne opracowane przez R. M a r c i n k i e w i c z a, [w:] *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*, pod red. W. Chlebdy, z. 3, Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2008, s. 149–167.

⁵ O wpływach angielskich w ruszczyźnie i polszczyźnie zob. m.in.: В.М. А р и с т о в а, *Английские слова в русском языке. Учебное пособие*, Калининград: Изд-во Калининг. ун-та, 1985; М.А. Б р е й т е р, *Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Пособие для иностр. студентов-русистов*, Москва: Изд-во АО „Диалог-МГУ”, 1997; Х. В а л ь т е р, О. В о в к, А. З у м п, Х. К о н у п к о в а, А. К у л ь п а, В. П о р о с, *Словарь. Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы*, Москва: „Ити Технологии”, 2004; Л.П. К р ы с и н, *Заимствование иноязычной лексики русским языком XX века*, [w:] tegoż, *Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике*, Москва: „Языки славянской культуры”, 2004, s. 72–226; М. W ó j t o w i c z, *Характеристика заимствованных из английского языка имен существительных в русском языке*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1984; K. L u c i ń s k i, *Англицизму в языке польском и росийском*, Kielce: Wydawnictwo AŚ im. J. Kochanowskiego, 2000; E. M a ń c z a k - W o h l f e l d, *Англиско-польские контакты языковые*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2006.

⁶ Szerzej o przejawach internacjonalizacji w słownictwie muzycznym zob. G. D ą b k o w s k i, *Europejska terminologia muzyczna*, Kielce: Wydawnictwo WSP im. J. Kochanowskiego, 1997.

do łączenia się w grupy wyrazowe. Są to głównie skupienia atrybutywne, tj. frazy nominalne, w skład których wchodzi: przymiotnik i rzeczownik – szyk dla analizmów rosyjskich (*индустриальный метал(л)*, *психоделический рок*, *симфонический транс*, *чикагский джаз*), rzeczownik i przymiotnik – szyk dla analizmów polskich (*house minimalistyczny*, *jazz modalny*, *rock instrumentalny*, *techno eksperymentalne*). Ze względu na to, że określają one pojęcia specjalistyczne, zasięg ich użycia ogranicza się do działalności muzycznej (słownictwo: kompozytorów, wykonawców, didżejów, turntablistów, menedżerów, producentów, a także fanów, muzykologów, krytyków), można je więc traktować jako jednostki leksyki specjalnej.

Z moich obserwacji wynika, że te same pojęcia muzyczne mogą określać kalki semantyczne i strukturalne (por.: *арена-рок* – *стадионный рок*; *мелодик-транс* – *мелодический транс*; *progressive house* – *house прогрессивный*; *southern rock* – *rock południowy*). Z przytoczonego faktu wynika ważna cecha wszystkich poniższych zbiorów wyrazowych, a zarazem obydwu zasobów nazewniczych, mianowicie zjawisko synonimii leksykalnej. Szeregi synonimiczne mogą liczyć od dwóch do pięciu nominacji (*кислотный транс* – *эйсид-транс*; *белый метал(л)* – *светлый метал(л)* – *уайт-метал(л)* – *христианский метал(л)*; *alt rock* – *alternative rock* – *rock alternatywny*; *electronic jazz* – *e-jazz* – *jazztronica* – *jazz elektroniczny* – *nu jazz*). Znamienne są także inne cechy. W zebranych materiale empirycznym można wyodrębnić nazwy, między którymi zachodzą relacje konwersji (por.: *авангардный джаз* – *традиционный джаз*; *софт-транс* – *хард-транс*; *христианский метал(л)* – *языческий метал(л)*; *black metal* – *white metal*; *hard rock* – *soft rock*; *jazz archaiczny* – *jazz nowoczesny*), oraz nazwy ilustrujące zjawisko homonimii (por.: *рок* I. 'los, fatum', II. 'styl muz.'; *тяжелый металл* – *metal ciężki* I. 'termin w chemii i fizyce', II. 'styl muz.'; *trans* I. 'stan psychiczny', II. 'styl muz.').

W licznych źródłach rosyjskich i polskich, w tym internetowych, poświęconych muzyce popularnej można zaobserwować odmienną pisownię wielu obcych nazw muzycznych. Wobec tego w poniższych słowniczkach przytaczam warianty graficzne (np.: *этно-рок*, *этипорок*; *techno house*, *techno-house*) oraz fonetyczne (np.: *смус-джаз*, *смут-джаз*; *хэви-мэтл*; *rokendrol*). Wnikliwa lektura rosyjskich muzycznych kompendiów słownikowo-encyklopedycznych pozwala mi stwierdzić, że w przypadku obcych nazw muzyki rozrywkowej ich autorzy często stosują tę samą regułę ortograficzną, tj. zapis poprzez dywiz, choć inna może być pisownia w języku zapożyczenia, głównie angielskim (por.: *punk rock* – *панк-рок*; *west coast jazz* – *вест-коуст-джаз*).

W słowniczkach stosuję dwa znaki: → (odsyła do innego hasła), // (oznacza współistnienie form obocznych).

Część słownikowa

Aneks nr 1

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki jazzowej

- авангардный джаз** jazz awangardowy, avant-garde jazz
архаический джаз jazz archaiczny, archaic jazz
афро-кубинский джаз jazz afrokubański, afro-cuban jazz
барок-джаз baroque jazz
биг-бэнд-джаз big band jazz
вест-коуст-джаз // **Вест-Коуст-джаз** → джаз Западного побережья
гарлемский джаз Harlem jazz
горячий джаз → хот-джаз
джаз-блюз jazz blues
джаз Восточного побережья jazz Wschodniego Wybrzeża, east coast jazz, East Coast jazz
джаз Западного побережья jazz Zachodniego Wybrzeża, west coast jazz, West Coast jazz
джаз-авангард → авангардный джаз
джаз-мануш jazz manouche
джаз-метал(л) jazz metal
джаз-поп jazz pop
джаз-рок jazz rock
джаз-рэп jazz rap
джазтроника jazztronica
джаз-фанк jazz funk
джаз-фьюжн jazz fusion
джаз-хаус jazz house
диско-джаз disco jazz, dance jazz
душевный джаз → соул-джаз
ист-коуст-джаз // **Ист-Коуст-джаз** → джаз Восточного побережья
калифорнийский джаз → джаз Западного побережья
камерный джаз jazz kameralny, chamber jazz
Канзас-Сити-джаз Kansas City jazz
кислотный джаз → эйсид-джаз
классик-джаз classical jazz
классический джаз jazz klasyczny
коммерческий джаз jazz komercyjny
континентальный джаз jazz kontynentalny, continental jazz
креольский джаз Creole jazz
кроссовер-джаз crossover jazz
кубинский джаз cuban jazz
кул-джаз cool jazz
ладовый джаз → **модальный джаз**
латин-джаз latin jazz
латиноамериканский джаз jazz latynoamerykański
лофт-джаз loft jazz
мини-джаз mini-jazz
модальный джаз jazz modalny, modal jazz
модерн-джаз modern jazz
ню-джаз nu-jazz, nu jazz
ню-йоркский джаз jazz nowojorski, New York jazz
ню-орлеанский джаз jazz nowoorleański, New Orleans jazz
оркестровый джаз jazz orkiestralny, orchestral jazz
панк-джаз punk jazz
приглаженный джаз → смут-джаз
прогрессив-джаз progressive jazz
прогрессивный джаз jazz progresywny
прото-джаз // **протоджаз** proto-jazz, pro-tojazz
прохладный джаз → кул-джаз
свит-джаз // **суит-джаз** sweet jazz
свободный джаз → фри-джаз
симфо-джаз // **симфоджаз** → симфонический джаз
симфоник-джаз symphonic jazz
симфонический джаз jazz symfoniczny
ска-джаз ska jazz
смус-джаз // **смут-джаз** // **смуф-джаз** smooth jazz
современный джаз jazz nowoczesny
софт-джаз soft jazz
соул-джаз soul jazz
стрейт-джаз → чикагский джаз
традиционный джаз jazz tradycyjny, traditional jazz
трэд-джаз trad jazz

трэш-джаз thrash jazz	чикагский джаз jazz chicagowski, Chicago jazz
уэст-коуст-джаз // Уэст-Коус-джаз → джаз Западного побережья	эйсид-джаз // эсид-джаз acid jazz
фолк-джаз folk jazz	электронный джаз jazz elektroniczny, electronic jazz
фри-джаз free jazz	электро-джаз electro-jazz, e-jazz
хип-хоп-джаз hip hop jazz, hip-hop jazz, jazz hop	этнический джаз // этно-джаз // этноджаз etno-jazz, etnojazz
хот-джаз hot jazz	
цыганский джаз gypsy jazz	

A n e k s n r 2

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki rockowej

авангардный рок rock awangardowy, avant-garde rock	инструментальный рок rock instrumentalny, instrumental rock
альт-рок // альтрок alt rock	кантри-рок country rock
альтернативный рок rock alternatywny, alternative rock	кислотный рок → эйсид-рок
андеграунд-рок underground rock	классик-рок classic rock
андеграундный рок rock undergroundowy	классический рок rock klasyczny
арена-рок arena rock, stadium rock	кок-рок cock rock
арт-рок art rock	колледж-рок college rock
арфо-рок arfo rock	комеди-рок comedy rock
бабблгам-рок bubble gum rock	концептуальный рок conceptualised rock
байкер-рок biker rock, grebo rock	космик-рок → спейс-рок
бард-рок w Rosji: nazwa stylu lat 70. i 80. XX w., powstałego w wyniku symbiozy poezji bardów: A. Galicza, B. Okudźawy, W. Wysockiego i rocka	космический рок rock kosmiczny
барок-рок baroque rock	краут-рок kraut rock, krautrock
блюз-рок blues rock	латин-рок latin rock
брасс-рок brass rock	мат-рок math rock
буги-рок boogi rock	медиевал-рок medieval rock
гаражный рок rock garażowy, garage rock	минималистский рок rock minimalistyczny
гитарный рок rock gitarowy, guitar-oriented rock	мод-рок mod rock
гламурный рок → глэм-рок	мок-рок mock rock
глиттер-рок glitter rock	мягкий рок rock lekki
глэм-рок glam rock	независимый рок rock niezależny
готик-рок gothic rock	нео-классик-рок // неоклассик-рок neoclassical rock, neo classical rock
готический рок rock gotycki	неоклассический рок rock neoklasyczny
гранж-рок grunge rock	нео-прогрессив-рок // неопрогрессив-рок neoprogressive rock, neo progressive rock
евро-рок euro-rock	неопрогрессивный рок rock neoprogressywny
индастриал-рок industrial rock	нео-рокабилли // неорокабилли neorockabilly, neo-rockabilly, neo rockabilly
инди-рок indie rock	нойз-рок noise rock
индустриальный рок rock industrialny	ню-рок nu-rock, nu rock
	паб-рок pub rock

панк-рок punk rock	скузз-рок scuzz rock
пауэр-рок power rock	слиз-рок sleaze rock
подпольный рок → андеграундный рок	соул-рок soul rock
помп-рок pomp rock	софт-рок soft rock, piano rock
помпезный рок → помп-рок	спейс-рок // спэйс-рок space rock
поп-рок pop rock	срамной рок <i>w Rosji: nazwa stylu, w którym głównym środkiem oddziaływania jest tekst nasycony obscenami, muzyka ma mniejsze znaczenie</i>
пост-рок // построк post-rock, postrock	стадионный рок rock stadionowy
прог-рок // прогрок prog rock	стонер-рок // стоунер-рок stoner rock
прогрессив-рок progressive rock	твердый рок → тяжелый рок
прогрессивный рок rock progresywny	техно-рок techno-rock, techno rock
психоделик-рок psychedelic rock	триллер-рок → хоррор-рок
психоделический рок rock psychodeliczny, rock psychodeliczny	трип-рок trip rock
рага-рок raga rock	трэш-рок thrash rock
ретро-рок retro rock	ту-тоун-рок two-tone rock
рокабилли rockabilly	тяжелый рок rock ciężki
рок-авангард → авангардный рок	уэст-коуст-рок → рок Западного побережья
рок для взрослых → эдалт-ориентид-рок	фанк-рок funk rock
рок Западного побережья rock Zachodniego Wybrzeża, West Coast rock	фолк-рок folk rock
рок-н-ролл // рок'н'ролл rock and roll, rock'n'roll, rokendrol	фрат-рок frat rock
рок-н-рэп // рок'н'рэп rock and rap, rock'n'rap	хард-рок hard rock
рок-подполье → подпольный рок	хард-рок-фьюжн hard rock fusion
рок-ривайвл rock revival, renesans rocka	хоррор-рок horror rock
рок-стеди // рокстеди rocksteady	христианский рок rock chrześcijański, rock natchniony, christian rock
рэп-рок → рок-н-рэп	хэви-рок // хеви-рок heavy rock
сайкеделик-рок → психоделик-рок	чикано-рок chicano rock, rock latynoski
саутерн-рок southern rock	шок-рок shock rock
свамп-рок swamp rock	южный рок rock południowy
серф-рок surf rock	эдалт-ориентид-рок adult-oriented rock
симфоник-рок symphonic rock	электронный рок rock elektroniczny, electronic rock
симфонический рок rock symfoniczny	электро-рок electro-rock
симфо-рок // симфорок symphorock	эйсид-рок // эсид-рок acid rock
синт-рок // синти-рок synth rock, synthi rock	этно-рок // этнорок etno-rock, etnorock

A n e k s nr 3

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki metalowej

авангардный метал(л) metal awangardowy, avant-garde metal	альт-метал(л) // альтметал(л) alt metal
альтернативный метал(л) metal alternatywny, alternative metal	анблэк-метал(л) unblack metal
	андеграунд-метал(л) underground metal

- андеграундный метал(л)** metal undergroundowy
- атмосферик-блэк-метал(л)** atmospheric black metal
- атмосферный блэк-метал(л)** black metal nastrojowy
- белый метал(л)** → **уайт-метал(л)**
- блэк-дум-метал(л)** black doom metal
- блэк-дэт-метал(л)** black death metal
- блэк-метал(л)** black metal, blek metal
- бруталь-дэт-метал(л)** brutal death metal
- брутальный дэт-метал(л)** death metal brutalny
- викинг-метал(л)** viking metal
- викингский метал(л)** → **викинг-метал(л)**
- волосатый метал(л)** → **хэир-метал(л)**
- глэм-метал(л)** glam metal
- готик-дум-метал(л)** gothic doom metal
- готик-метал(л)** gothic metal, goth metal
- готический метал(л)** metal gotycki
- грув-метал(л)** groove metal
- дарк-метал(л)** dark metal
- депрессив-блэк-метал(л)** depressive black metal
- деперессивно-суицидальный блэк-метал(л)** black metal depresyjno-samobójczy, depressive suicidal black metal
- депрессивный блэк-метал(л)** black metal depresyjny
- джаз-рок-метал(л)** jazz rock metal
- дроун-дум-метал(л)** drone doom metal
- дроун-метал(л)** drone metal
- дум-метал(л)** doom metal
- дэз-метал(л) // дэс-метал(л) // дэт-метал(л) // дэф-метал(л)** death metal
- дэт-дум-метал(л)** death doom metal
- дэт-трэш-метал(л)** death thrash metal
- жизнеутверждающий метал(л)**
→ **уайт-метал(л)**
- индастриал-блэк-метал(л)** industrial black metal
- индастриал-метал(л)** industrial metal
- инди-метал(л)** indie metal
- индустриальный блэк-метал(л)** black metal industrialny
- индустриальный метал(л)** metal industrialny
- классический хэви-метал(л)** classic heavy metal
- лав-метал(л)** love metal
- медиевал-метал(л)** medieval metal
- метал(л)кор** metalcore
- мелодик-блэк-метал(л)** melodic black metal
- мелодик-дэт-метал(л)** melodic death metal
- мелодический блэк-метал(л)** black metal melodyczny
- мелодический дэт-метал(л)** death metal melodyczny
- метал(л)-авангард** → **авангардный метал(л)**
- метал(л)орок // метал(л)о-рок** metalorock, metal rock
- нео-классик-метал(л) // неоклассик-метал(л)** neoclassical metal, neo classical metal
- неоклассический метал(л)** metal neoklasyczny
- новая волна британского хэви-метал(л)** nowa fala brytyjskiego heavy metalu, new wave of British heavy metal
- ну-метал(л) // ню-метал(л) // ню-метал(л)** nu-metal, nu metal
- окультный метал(л)** occult metal
- оркестрал-метал(л)** orchestral metal
- паган-метал(л) // пейган-метал(л) // пэган-метал(л)** pagan metal
- паган-блэк-метал(л)** pagan black metal
- пауэр-метал(л)** power metal
- поп-метал(л)** pop metal
- похоронный дум-метал(л) → фьюнерал-дум-метал(л)**
- прог-метал(л) // прогметал(л)** prog metal
- прогрессив-дэт-метал(л)** progressive death metal
- прогрессив-метал(л)** progressive metal
- прогрессивный дэт-метал(л)** death metal progresywny
- прогрессивный метал(л)** metal progresywny

- реггей-метал(л) // рэггей-метал(л)
// регги-метал(л) // рэгги-метал(л)
reggae metal
- ретро-метал(л) retro metal
- рэп-метал(л) rap metal
- сатаник-метал(л) satanic metal
- сатанинский метал(л) metal sataniczny,
metal diaboliczny
- саутерн-метал(л) southern metal
- светлый метал(л) → уайт-метал(л)
- симфо-блэк-метал(л) → симфониче-
ский блэк-метал(л)
- симфо-готик-метал(л) → симфониче-
ский готик-метал(л)
- симфо-метал(л) // симфометал(л)
→ симфонический метал(л)
- симфо-пауэр-метал(л) → симфониче-
ский пауэр-метал(л)
- симфоник-блэк-метал(л) symphonic
black metal
- симфоник-готик-метал(л) symphonic
gothic metal
- симфоник-метал(л) symphonic metal,
opera metal
- симфоник-пауэр-метал(л) symphonic
power metal
- симфонический блэк-метал(л) black
metal symfoniczny
- симфонический готик-метал(л) gothic
metal symfoniczny
- симфонический метал(л) metal symfo-
niczny
- симфонический пауэр-метал(л) power
metal symfoniczny
- сладж-дум-метал(л) sludge doom metal
- славянский фолк-метал(л) slavonic folk
metal
- сладж-метал(л) sludge metal
- софт-метал(л) soft metal
- спид-метал(л) speed metal
- спид-пауэр-метал(л) speed power metal
- спид-треш-метал(л) speed thrash metal
- стоунер-дум-метал(л) stoner doom metal
- стоунер-метал(л) stoner metal
- технический дэт-метал(л) death metal
techniczny, technical death metal
- техно-дэт-метал(л) techno death metal
- техно-метал(л) techno metal
- традиционный хэви-метал(л) heavy me-
tal tradycyjny, traditionnal heavy metal
- трэш-метал(л) thrash metal
- тяжелый метал(л) metal ciężki
- уайт-метал(л) white metal
- фанк-метал(л) funk metal
- фолк-метал(л) folk metal
- фьюнерал-дум-метал(л) funeral doom
metal
- хардкор-метал(л) hard core metal
- хоррор-метал(л) horror metal, theatrical
metal
- христианский блэк-метал(л) black me-
tal chrześcijański, christian black metal
- христианский метал(л) metal
chrześci- jański, christian metal
- хэви-дум-метал(л) heavy doom metal
- хэви-метал(л) // хэви-метал(л) // хэви-
метл // хэви-мэтл // хэви-мэтл
heavy metal, hejwi metal
- хэир-метал(л) hair metal, pudel metal
- чёрный метал(л) metal czarny
- электронный метал(л) electronic metal
- эмбиент-блэк-метал(л) ambient black
metal
- языческий блэк-метал(л) black metal
pogański
- языческий метал(л) metal pogański
- экстремальный метал(л) metal ekstre-
malny

A n e k s n r 4

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki house

- балеарик-хаус balearic house
- бангра-хаус // бхангра-хаус bhangra house
- бейслайн-хаус bassline house
- брейк-хаус break house
- гаридж-хаус garage house
- гетто-хаус ghetto house
- глубокий хаус house głęboki
- гэраж-хаус → гаридж-хаус
- дарк-хаус dark house
- дип-хаус deep house

диско-хаус disco house
дрим-хаус dream house, dreaming house
итало-хаус italo house
кислотный хаус → **эйсид-хаус**
латин-хаус latin house
микро-хаус // **микрохаус** microhouse
минималистский хаус house minimali-
 styczny
минимал-хаус minimal house
мрачный хаус house mroczny
прогрессивный хаус house progresywny
прогрессив-хаус progressive house
рага-хаус ragga house
ска-хаус ska house
сонный хаус house senny
ступид-хаус stupid house

тек-хаус tech house
техно-хаус techno-house, techno house
трайбл-хаус tribal house
тяжелый хаус house ciężki
фанки-хаус funky house
фильтер-хаус filter house
френч-хаус french house
Чикаго-хаус // **чикаго-хаус** Chicago house
чикагский хаус → **Чикаго-хаус**
фиджет-хаус fidget house
хард-хаус hard house
хаус-рэп house rap
хип-хаус hip house
хэппи-хаус // **хепии-хаус** happy house
эйсид-хаус // **эсид-хаус** acid house
эмбиент-хаус ambient house

A n e k s nr 5

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki techno

даб-техно dub techno
данс-техно // **дэнс-техно** dance techno
Детройт-техно // **детройт-техно** Detroit
 techno
детройтское техно → **Детройт-техно**
диско-техно disco techno
евро-техно euro-techno
интеллиджен-техно intelligent techno
кислотное техно → **эйсид-техно**
минималистское техно techno minima-
 listyczne
минимал-техно minimal techno
пампин-техно pumpin' techno
софт-техно soft techno

техно-бангра // **техно-бхангра** techno-
 -bhangra, techno bhangra
техно-фанк techno-funk, techno funk
тяжелое техно techno ciężkie
умное техно → **интеллиджен-техно**
хардкор-техно hardcore techno
хард-техно hard techno
эйсид-техно // **эсид-техно** acid techno
экспериментал-техно experimental techno
экспериментальное техно techno ekspe-
 rymentalne
электро-техно electro-techno
эмбиент-техно ambient techno
этно-техно // **этнотехно** etno-techno,
 etnotechno

A n e k s nr 6

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki trance

аплифтинг-транс uplifting trance
вокал-транс vocal trance
вокальный транс → **вокал-транс**
гибрид-транс hybrid trance
гоа-транс goa trance
дарк-транс dark trance
дрим-транс dream trance
евро-транс euro-trance
кислотный транс → **эйсид-транс**

мелодик-транс melodic trance
мелодический транс trans melodyczny
мрачный транс trans mroczny
нео-транс // **неотранс** neo-trance,
 neotrance
прогрессивный транс trans progresywny
прогрессив-псай-транс progressive psy-
 trance
прогрессив-транс progressive trance

психоделик-транс psychedelic trance	транс-даб trance dub
психоделический транс trans psychedelic	транс-данс // транс-дэнс trance dance
deliczny	транс-техно trance techno
психо-транс → психоделик-транс	тяжелый транс trans ciężki
сайкеделик-транс → психоделик-транс	хард-транс hard trance
симфонический транс symphonic trance	эйсид-транс // эсид-транс acid trance
симфо-транс → симфонический транс	электро-транс electro-trance
софт-транс soft trance	эмбиент-транс ambient trance
тек-транс tech trance	эпик-транс epic trance

Wykaz najważniejszych źródeł
wykorzystanych przy ekscerpji nazw stylów muzyki rozrywkowej

- All Music Guide to Rock. The Definitive Guide to Rock, Pop, and Soul*, 3rd ed., ed. by V. Bogdanov, Ch. Woodstra, S.T. Erlewine, San Francisco: „Backbeat Books”, „All Media Guide”, 2002.
- Bartas P., *Rock & Metal Book. Encyklopedie hard rocku a heavy metalu*, Praha: „Volvox Globator”, 2005.
- Berendt J.E., *Od raga do rocka. Wszystko o jazzie*, wyd. nowe, tł. S. Haraschin, I. i W. Panikowie, Warszawa: PWM, 1979.
- Bukszpan D., *Heavy metal. Encykłōpedie*, przedml. R.J. Dio, p̄eložil R. Lipčik, Praha: „BB/art”, 2004.
- Crampton L., Rees D., *Rock & Pop. Zespoły, artyści, przeboje, koncerty*, red. M. Grabowski, tł. P. Braiter, Warszawa: „Hachette Livre Polska”, 2004.
- Encyklopedia muzyki popularnej. Heavy Metal*, tł. K. Sawala, P. Żebrowski, uzupeł. i red. merytoryczna P. Kosiński, T. Słoń, A. Wójcik, Poznań: „Atena”; Kraków: „Rock-Serwis”, 1994.
- Encyklopedia muzyki popularnej. Rap, dance, techno*, tł. T. Szczegóła, J. Weckwerth, uzupeł. i red. merytoryczna D. Świątkowska, S. Pękala, H. Wrona, Warszawa: „Atena”, 1997.
- Gall Z., *Pojmovník popularne glazbe*, (Biblioteka „Mali mrav”, knj. 2), Koprivnica: „Šareni dućan”, 2001.
- Gligo N., *Pojmovni vodič kroz glazbu 20. stoljeća s uputama za pravilnu uporabu pojmovna*, Zagreb: Muzički informativni centar KDZ, Matica hrvatska, 1996.
- Gloger R., Skrzydlewski W., *Ilustrowany leksykon muzyki popularnej*, Poznań: „Kurpisz”, 2002.
- Gnioński L., Skaradziński J., *Encyklopedia polskiego rocka*, wyd. 3, Poznań: „In Rock”, 2001.
- Kajtoch W., *Językowe obrazy świata i człowieka w prasie młodzieżowej i alternatywnej*, t. I-II, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008.
- McIver J., *Nu-metal: encyklopedia*, tł. L. Haliński, Poznań: „In Rock”, 2002.
- Niedziela J., *Historia jazzu. 100 wykładów*, Katowice: „infoMAX®”, 2009.
- Panek W., *Encyklopedia muzyki rozrywkowej*, Warszawa: „Świat Książki”, 2000.
- Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*, pod red. W. Chlebdy, z. 3, Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2008.

- Siron J., *Dictionnaire des mots de la musique*, 3^e éd. (rev., corr. et augm.), Paris: „Ouvre Mesure”, 2006.
- Quarantotto C., *Dizionario della musica pop & rock*, Roma: „Tascabili Economici Newton”, 1994.
- Waschko R., *Przewodnik ISKIER: muzyka jazzowa i rozrywkowa*, Warszawa: „Iskry”, 1970.
- Wicke P. und W. & K.-E. Ziegenrucker, *Handbuch der populären Musik. Geschichte. Stile. Praxis. Industrie, erwait. neuausg.*, Mainz: „Schott”, 2007.
- Wolański A., *Słownik terminów muzyki rozrywkowej*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000.
- Wolański R., *Pop, rock, jazz, folk. Leksykon polskiej muzyki rozrywkowej*, t. I-III. Warszawa: Agencja Artystyczna MTJ, 2003.
- Азаров А.А., *Русско-английский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. The Russian-English Encyclopedic Dictionary of the Arts and Artistic Crafts*, т. 1-2, Москва: „Флинта”, „Наука”, 2005.
- Альтернативная культура. Энциклопедия*, сост. Д. Десятерик, Екатеринбург: „Ультра. Культура”, 2005.
- Бондаренко В.В., Дроздов Ю.В., *Энциклопедия популярной музыки*, Минск: „Экономпресс”, 2006.
- Брюстер Б., Броутон Ф., *История диджеев*, пер. с англ. М. Леоновича, Екатеринбург: „Ультра. Культура”, 2007.
- Верменич Ю.Т., *Джаз. История. Стили. Мастера*, СПб.: „Лань”, „Планета Музыки”, 2009.
- Горохов А., *Музпросвет*, Москва: „Флюид”, 2010.
- Грачев И.Ю., *Энциклопедия Power / Speed Metal*, Королев: „Нота-Р”, 2004.
- Энциклопедия Gothic / Doom Metal*, Королев: „Нота-Р”, 2006.
- Диджей: Играющий в темноте*, сост. DJ Шевцов, DJ Miller, DJ Шмель, DJ Карпекин, Москва: „АСТ”; СПб.: „Астрель-СПб”, 2010.
- Козлов А., *Рок глазами джазмена*, Москва: „Городец”, 2008.
- Козлов В.В., *Реальная культура: от Альтернативы до Эмо*, СПб.: „Амфора”, 2009.
- Королев О.К., *Краткий энциклопедический словарь джаза, рок- и поп-музыки. Термины и понятия*, Москва: „Музыка”, 2006.
- Костюк Е.Б., *Популярные музыкальные направления и жанры XX века: джаз, мюзикл, рок-музыка, рок-опера. Учеб. пособие*, СПб.: Изд-во СПбГУП, 2008.
- Крэмpton Л., Риз В., *Rock & Pop. Энциклопедия. Рок- и поп-музыка год за годом*, пер. с англ. У.В. Сапшиной, Н.С. Гусевой, консультант В.И. Ильинский, Москва: „Росмэн-Издат”, 2004.
- Лысова Ж.А., *Англо-русский и русско-английский музыкальный словарь*, СПб.: „Лань”, 1999.
- Рок-энциклопедия*, автор и сост. С. Кастальский, Москва: „Ровесник”, 1997.
- Словарь музыкальных терминов*, сост. Е.А. Яных, Москва: „АСТ”; Донецк: „Агата”; Владимир: „ВКТ”, 2009.
- Современная энциклопедия Аванта. Музыка наших дней*, вед. ред. Д. Володихин, Москва: „Аванта+”, 2002.

Троицкий А., *Poplex™*, СПб.: „Амфора“, 2009.

Фейертаг В.Б., *Джаз. Энциклопедический справочник*, 2-е изд., перераб. и доп., СПб.: „Скифия“, 2008.

Цалер И.В., *Популярная музыка XX века: джаз, блюз, рок, поп, кантри, фолк, электроника, соул*, Москва: „Мир энциклопедий Аванта+“, „Астрель“, 2010.

Энциклопедия русского рока, ред.: А. Трофимов, С. Бушуева, фотогр. И. Колбасов, Москва: „А.Т. Publishing“, 2008.